



**MONTÁŽ**  
**BAUGRUPPE**  
**CONJUNTO**  
**MONTAGE**  
**ASSEMBLY**  
**ÖSSZEÁLLÍTÁS**  
**ASSEMBLAGGIO**  
**MONTAGE**  
**MONTAGEM**  
**MONTAŽ**

**D** **FILTERELEMENT-WECHSEL**  
**UND ENTLÜFTEN DES SYSTEMS**

**AUSBAU**

- Außenseite des Filters gründlich säubern.
- Überwurfring (1) des Filterdeckels (3) losschrauben.
- Filterdeckel (3) mit Filterelement (4) abheben.
- Dichtring (5) entsorgen. Filterelement (4) vom Filterdeckel (3) abnehmen.

**WIEDEREINBAU**

- Innenseiten von Filterschale (6), Filterdeckel (3) un die Dichtringnuten sorgfältig säubern.
- Neues Filterelement (4) in die Schale einsetzen.
- Filterdeckel (3) wieder aufsetzen, indem die Markierung am Deckel (Pfeil) mit der Markierung an der Filterschale (6) ausgerichtet wird.
- Überwurfring (1) aufschrauben, bis er gegen die Kante des Filterdeckels (3) ansitzt, daraufhin um eine halbe weitere Umdrehung festziehen.

**ENTLÜFTEN**

- Entlüftungsschraube (2) lösen, Handpumpe betätigen, bis blasenfreier Dieseldieselkraftstoff aus der Entlüftungsschraube austritt. Entlüftungsschraube wieder festziehen.
- Zündung einschalten und Handpumpe erneut betätigen.
- Motor anlassen und für 1 Minute im Leerlauf laufen lassen, womit der Entlüftungsvorgang abgeschlossen ist.

**GB** **REPLACEMENT OF THE ELEMENT**  
**AND BLEEDING THE SYSTEM**

**REMOVAL**

- Completely clean the outside of the filter.
- Slacken the mounting ring (1) of the cover (3).
- Remove the cover (3) and the filter element (4).
- Remove and discard the seal (5). Separate the filter element (4) from the cover (3).

**REFITTING**

- Carefully clean the inside of the bowl (6), the cover (3) and where the seals are located.
- Fit a new seal (5) on the bowl.
- Fit a new filter element (4).
- Replace the cover (3) by aligning the mark on the cover (arrow) with the mark on the bowl (6).
- Tighten the mounting ring (1) until it comes into contact with the cover (3) then tighten the ring by one half turn.

**BLEEDING**

- Slacken the bleed screw (2), squeeze the priming pump until diesel fuel, without air bubbles, runs through the bleed screw and retighten the screw.
- Switch on the ignition and squeeze the priming pump again.
- Start the engine and leave it running at idle speed for 1 minute to complete the bleeding procedure.

**F** **ECHANGE ET PURGE DE L'ELEMENT FILTRANT**

**DEPOSE**

- Nettoyer complètement l'extérieur du filtre.
- Dévisser la bague (1) de fixation du couvercle (3).
- Déposer le couvercle (3) avec l'élément filtrant (4).
- Déposer et rebouter le joint (5), séparer l'élément filtrant (4) du couvercle (3).

**REPOSE**

- Nettoyer soigneusement l'intérieur du bol (6), du couvercle (3) et les logements des joints.
- Placer un nouveau joint (5) sur le bol.
- Placer un élément filtrant (4) neuf.
- Placer le couvercle (3) en faisant correspondre son repère (flèche) avec le repère du bol (6).
- Visser la bague de fixation (1) jusqu'au contact sur le couvercle (3) puis serrer la bague d'un demi tour.

**PURGE**

- Dévisser la vis de purge (2), actionner la poire d'amorçage jusqu'à écoulement du gazole sans bulles d'air par la vis de purge et resserrer la vis.
- Mettre le contact et actionner à nouveau la poire d'amorçage.
- Démarrer le moteur et le laisser tourner 1 minute au ralenti pour terminer la purge.

**I** **SOSTITUZIONE DELL'ELEMENTO**  
**E SPURGO DEL SISTEMA**

**SMONTAGGIO**

- Pulire accuratamente la parte esterna del filtro.
- Allentare l'anello di montaggio (1) del coperchio (3).
- Togliere il coperchio (3) e l'elemento del filtro (4).
- Togliere e gettare la guarnizione (5). Separare l'elemento del filtro (4) dal coperchio (3).

**RIMONTAGGIO**

- Pulire accuratamente l'interno della coppa (6), il coperchio (3) e la sede delle guarnizioni.
- Montare una nuova guarnizione (5) sulla coppa.
- Montare un elemento nuovo del filtro (4).
- Rimettere il coperchio (3) allineando il segno sul coperchio (freccia) con il segno sulla coppa (6).
- Serrare l'anello di montaggio (1) fino a quando tocca il coperchio (3), poi serrare l'anello di mezzo giro.

**SPURGO**

- Allentare la vite di spurgo (2), premere la pompa di adescamento fino a quando l'olio diesel scorre senza bolle d'aria attraverso la vite di spurgo e poi serrare la vite.
- Inserire l'accensione e premere di nuovo la pompa di adescamento.
- Per completare la procedura di spurgo, avviare il motore e lasciarlo girare a regime di minimo per 1 minuto.

**P** **SUBSTITUIÇÃO DO ELEMENTO**  
**E SANGRAGEM DO SISTEMA**

**DESMONTAGEM**

- Limpe completamente o exterior do filtro.
- Desaperte o anel (1) de aperto da tampa (3).
- Retire a tampa (3) e o elemento de filtro (4).
- Retire e deite fora o vedante (5). Separe o elemento de filtro (4) da tampa (3).

**MONTAGEM**

- Limpe muito bem o interior do copo (6), a tampa (3) e os sitios onde os vedantes estão metidos.
- Meta um vedante (5) novo no copo.
- Meta um elemento de filtro (4) novo.
- Volte a montar a tampa (3) alinhando a marca na tampa (seta) com a marca no corpo (6).
- Enrosque o anel aperto (1) até que este ficar contra a tampa (3) e depois dê-lhe mais 1/2 volta de aperto.

**SANGRAGEM**

- Alívio o parafuso de sangragem (2), esprema a bomba de ferrar até que saia gasóleo sem bolhas de ar pelo parafuso de sangragem, voltando depois a apertar este parafuso.
- Ligue a ignição e volte a espremer a bomba de ferrar.
- Ponha o motor a trabalhar e deixe-o ao ralenti durante 1 minuto para completar o processo de sangragem.

**E** **CAMBIO DEL ELEMENTO**  
**Y SANGRADO DEL SISTEMA**

**DESMONTAJE**

- Limpie completamente el exterior del filtro.
- Afloje el anillo de montaje (1) de la cubierta (3).
- Quite la cubierta (3) y el elemento del filtro (4).
- Quite y elimine la junta (5). Separe el elemento (4) de la cubierta (3) y luego apriete el anillo media vuelta.

**MONTAJE**

- Limpie cuidadosamente el interior de la taza (6), la cubierta (3) y el sitio en que se colocan las juntas.
- Monte una nueva junta (5) en la taza.
- Monte un nuevo elemento de filtro (4).
- Vuelva a colocar la cubierta (3) alineando la marca de la cubierta (flecha) con la marca de la taza (6).
- Apriete el anillo de montaje (1) hasta que se ponga en contacto con la cubierta (3) y luego apriete el anillo media vuelta.

**SANGRADO**

- Afloje el tornillo de sangrado (2), apriete la bomba de cebado hasta que salga combustible diesel, sin burbujas de aire, por el tornillo de sangrado y vuelva a apretar el tornillo.
- Conecte el encendido y apriete otra vez la bomba de cebado.
- Arranque el motor y déjelo en marcha a velocidad de ralenti durante 1 minuto para completar el procedimiento de sangrado.

## **NL** VERVANGING VAN HET ELEMENT EN ONTLUCHTING VAN HET SYSTEEM

### VERWIJDEREN

- Maak de buitenkant van het filter helemaal schoon.
- Maak de bevestigingsring (1) van het deksel (3) los.
- Verwijder het deksel (3) en het filterelement (4).
- Verwijder de afdichting (5) en gooi het weg. Maak het filterelement (4) los van het deksel (3).

### WEER AANBRENGEN

- Maak de binnenkant van de schotel (6), het deksel (3) en de plaatsen waar de afdichtingen zijn zorgvuldig schoon.
- Breng een nieuwe afdichting (5) op de schotel aan.
- Breng een nieuw filterelement aan (4).
- Vervang het deksel (3) breng het merkteken op het deksel (peil) in lijn met het merkteken op de schotel (6).
- Draai de bevestigingsring (1) zo ver aan tot het in contact komt met het deksel (3) en draai daarna de ring een halve slag aan.

### ONTLUCHTEN

- Draai de ontluuchtingsbout (2) los, druk op de aanzuigpomp tot diesellobrandstof, zonder luchtblaasjes, door de ontluuchtingsbout loopt en draai de bout weer aan.
- Schakel de ontsteking aan en druk weer op de aanzuigpomp.
- Start de motor en laat deze 1 minuut stationair lopen om de ontluuchtingsprocedure af te maken.

## **PL** WYMIANA WKŁADU I ODPOWIETRZANIE SYSTEMU

### DEMONTAŻ

- Całkowicie oczyścić filtr z zewnątrz.
- Obłuzuj pierścieni obsady (1) na obudowie (3).
- Zdejmij górną część obudowy (3) i wyjmij wkład filtra (4).
- Zdejmij i wyrzuć uszczelkę (5). Oddziel wkład filtra (4) od górnej części obudowy (3).

### MONTAŻ

- Starannie oczyść wewnątrz dolnej części obudowy (6), górnej części obudowy (3) oraz miejsca na uszczelki.
- Załóż nową uszczelkę (5) na dolną część obudowy.
- Zamontuj nowy wkład filtra (4).
- Załóż z powrotem górną część obudowy (3) uważając aby strzałka na górnej części obudowy zbiegała się ze strzałką na dolnej części obudowy (6).
- Zaciśnij pierścieni obsady (1) tak, aby przylegał do górnej części obudowy (3), a następnie zaciśnij pierścieni o 1,5 obrotu.

### ODPOWIETRZANIE

- Poluzuj śrubę odpowietrzenia (2), pompuj pompą zastrzykową, aż olej silnikowy (nie zawierający bąbelków powietrza) zacznie wylewać się z otworu odpowietrzającego, a następnie zaciśnij śrubę.
- Włącz stacyjkę i jeszcze raz ściśnij pompę zastrzykową.
- Włącz silnik i pozwól mu pracować na wolnych obrotach przez około minutę tak, aby dokończyć proces odpowietrzania.

## **CZ** VÝMĚNA PRVKU A ODVZDUŠNĚNÍ SYSTÉMU

### ODSTRANĚNÍ

- Vyčistěte pečlivě vnějšek filtru.
- Uvolněte upevňovací kroužek (1) krytu (3).
- Odstraňte kryt (3) a prvek filtru (4).
- Odstraňte a zlikvidujte těsnění (5). Oddělte prvek filtru (4) od krytu (3).

### NAMONTOVÁNÍ

- Pečlivě vyčistěte vnitřek mísy (6), kryt (3) a kde jsou umístěna těsnění.
- Na misu dejte nové těsnění (5).
- Namontujte nový prvek filtru (4).
- Vyměňte kryt (3) vyrovnáním znaménka na krytu (šipka) se znaménkem na mise (6).
- Utáhněte upevňovací kroužek (1) až bude ve styku s krutem (3) a potom utáhněte kroužek poloviční otáčkou.

### ODBĚR VZDUCHU

- Uvolněte odvzdušňovací šroub (2), stiskněte plnicí čerpadlo ažteče motorová nafta, bez vzduchových bublin, odvzdušňovacím šroubem a šroub znovu utáhněte.
- Zapněte zapalování a znovu stiskněte naplňovací čerpadlo.
- Nastartujte motor a ponechte běžet naprázdno po dobu 1 minuty aby byl dokončen proces odvzdušňování.

## **HU** A FILTER CSERÉJE ÉS A RENDSZER LÉGTÉLENÍTÉSE

### A FILTER KIVÉTELE

- Tisztítsa le teljesen a filter külső részét.
- Lazítsa ki a fedőlap (3) tartógyűrűjét (1).
- Vegye le a fedőlapot (3) és a filtert (4).
- Vegye le és dobja el a tömítőgyűrűt (5). E emelje le a filtert (4) a fedőlapról (3).

### VISSZASZERELÉS

- Óvatosan tisztítsa meg a henger (6) belsejét, a fedőlapot (3) és a tömítőgyűrűk helyét.
- Helyezzen egy új tömítőgyűrűt (5) a hengerre.
- Helyezzen be egy új filtert (4).
- A fedőlapon látható jelnek (nyíl)nak) a hengeren levő jelhez való illesztésével tegye vissza a fedőlapot (3).
- Szorítsa be a tartógyűrűt (1) úgy, hogy az a fedőlappal (3) érintkezzen, majd még egy fél fordulattal szorítsa be a tartógyűrűt.

### LÉGTÉLENÍTÉS

- Lazítsa ki a légtelenítő csavart (2), nyomja meg a töltőpumpát mindaddig, hogy a dízelmotor-üzemanyag légbuborékoktól mentesen haladjon át a légtelenítő csavaron, majd szorítsa be a csavart.
- Kapcsolja be a gyújtást és ismét nyomja meg a töltőpumpát.
- Indítsa el a motort és a légtelenítési folyamat befejezése érdekében hagyja 1 percig alapjáraton járni.

**Hengst**<sup>®</sup>  
FILTER

**E61KP D90**